

4. Danesi M. Metaphorical Competence in Second Language Acquisition and Second Language Teaching: The Neglected Dimensions. // J. A. Alatis (ed.), Georgetown University round table on language and linguistics. – Washington, DC: Georgetown University Press, 1992. – pp. 234– 254
5. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; [Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова] – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256с.
6. Wright J. Idioms organizer. Organised by metaphor, topic and key word / J. Wright; [Ed. by J. Hill and M. Lewis]. –Boston: Thompson Heinle Global ELT, 2002. – 293 p.

**Исмаил Асаногьлу Керим**

**УДК 894.322 (Укр=Крмтат)**

## **КЪЫРЫМТАТАР ЭДЕБИЯТЫ ТАРИХИНДЕ «УНУТУЛГЪАН ЯЗЫДЖЫЛАР» МЕСЕЛЕСИНЕ ДАИР**

### **К ВОПРОСУ «ЗАБЫТЫХ ПИСАТЕЛЕЙ» В ИСТОРИИ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

***Аннотация.** В статье впервые представляются факты биографии и анализ творчества «забытого» и совершенно не изученного крымскотатарского писателя довоенного периода – Джеляля Меинова. Подробно освещается весь жизненный путь писателя, анализируются повествовательные структуры его произведений, выявляются стилистические особенности, определяется специфика словесно-образного художественного мышления авторов. Внимание уделено также такому явлению литературной жизни Крыма, как художественный перевод.*

***Ключевые слова:** Крымскотатарская литература, писатели 1930–х годов, репрессия, война, биография писателя, «Саран пехливан» – «Скупой рыцарь», столичный университет, разработка драматических жанров, переводческая деятельность, Мустафа Давидович, «Зораки табиб» – «Лекарь поневоле».*

***Анотація.** У статті вперше представляються факти біографії та аналіз творчості «забутого» і абсолютно не вивченого кримськотатарського письменника довоенного періоду – Джеляля Меінова. Детально висвітлюється весь життєвий шлях письменника, аналізуються розповідні структури його творів, виявляються стилістичні особливості, визначається специфіка словесно-образного художнього мислення авторів. Увага приділена також такого явища літературного життя Криму, як художній переклад.*

***Ключові слова:** Кримськотатарська література, письменники 1930 –х років, репресія, війна, біографія письменника, «Саран Пехліван» – « Скупий лицар», столичний університет, розробка драматичних жанрів, перекладацька діяльність, Мустафа Давидович, «Зоракі табіб» – «Лікар мимоволі».*

***Summary.** This article is the first presentation of the biographical facts and analysis of the works of "forgotten" and completely unstudied Crimean Tatar writers of the prewar period. This work is devoted to the creative of Jelal Meinov. It's analyzes the poetic and narrative structure of the works of these authors, identifies stylistic features, determined the specificity of word-figurative art thinking of the authors. Attention is also paid to the such phenomenon of literary life in the Crimea, as literary translation .*

***Keywords:** Crimean Tatar literature, writers of the 1930s, repression, war, writer's biography, "Saran Pehlivan" – "The Miserly Knight", Metropolitan University, the development of dramatic genres, translation work, Mustafa Davidovich, "Zoraki tabib" – "Doctor willy-nilly".*

**Мевзуньнъ актуаллиги.** Дженктен эввельки эдебиятымызнынъ тарихинде бир сыра сымалар бар ки, фаалиетлери, бир тарафтан, кендилерининъ алчакъгонъюллиги, чекинчеклиги ве, экинджи тарафтан, советлернинъ вахший сиясетлери саесинде эдебий шаматалардан, гурьлемелерден кенарда къалып, сессиз, тынч, сакин, яваш бир шекильде озь деврини кечирдилер. Эм де базылары совет концлагерьлеринден къуртуламайып, базылары исе къуртулып къачып кетселер де, сонъундан бус–бутюн унутылып кеттилер. Буларнынъ арасында Джелял Меинов, Умер Сами, Яя Байбуртлы, Мустафа Къуртий, Номан Шейх–заде, Усеин Болатуков, Веис Танабайлы, Халид Шейтов, Ибраим Бахшыш, Юнус Умеров кибилери де булунмакъта. Макъале къалыбынынъ шартлары иле сынъырлы олуп биз бу дефа, афсус ки, тек бир зиямыз, яни Джелял Меинов акъкъында ривает айтабилемиз .

Джелял Меинов 1920–нджи сенелери Къырымтатар Девлет театрининъ мешхур режиссёры, актёры ве драматургы олгъанына бакъмадан, дженктен сонъ ады ялынъыз авдет йыллары ичинде мейдангъа чыкъып, биографиясы ве иджады узеринде сатхи, яни усть–устген, араштырмалар япылып башланды. Чокъ къыскъа олса да, шахсиети акъкъында айры оларакъ биринджи парча 1997 сенеси «Къырым» газетасында басылгъан эди [1]. Бундан сонъ, азбучукъ ишленип айны сенеси «Йылдыз» журналында да басылды [2].

Вакъыт кечтикче, архивлерде олсун, буюк ве куюк кутюпханелерде олсун ве шахсий къонушма ве хатыралар топлама эснасында кене де базы янъы фактлар, малюматлар пейда олып, басылгъан материалны янъыдан ишлемеге тешвикъ эттилер. Бунынъ нетиджесинде янъыдан япылгъан неширлер дюнья юзюни корьди [3]. Джелял Меинов акъкъында сонъки парчаны къырымтатар санат музейининъ хадими Садиha Зиядинова бастыргъан эди [4] Бу макъаледе муэллиф якъында музейге такъдим этильген Джелял Меинов иле багълы базы весикъаларгъа эсапланаракъ, эдипининъ биографиясына аит къошма малюматлар бермекте. Месея Багъчасарайдаки оджалыгъы заманында, театр ишлерине авес этип, акърандашлары ве достлары олгъан Осман Заатов, Сеттар Мисхорлы, Исмаил Лютфи, Абдулла Терликчи, Осман Акъчокъракълы,

Сеттар Давидович, Сейдамет Козьлевели, Эмиралы Къаишев ве дигерлеринен берабер драма дестеси (труппасы) тизип сахна темашаларыны къоймагъа башладылар.

Джелял Меиновнынъ кендиси театр иле багълы бир язысында хатырлагъаны киби, биринджи спектакльни 1901 сенеси январь 10-да Багъчасарайнынъ Управа заласында сахнагъа къойгъан эдилер. Бу спектакль А. С. Пушкиннинъ «Саран бахадыр» [«Саран пехливан»] («Скупой рыцарь») пьесасы узеринде эди. Шу акъшамнынъ программасында спектакльден гъайры, кене Пушкиннинъ О. Акъчокъракълы тарафындан чевирилген «Козьяш чешмеси», «Тылсым» киби парчаларыны Эмиралы Къаишев ифадели окъуп, И.А. Крыловнынъ темессюлятындан (басняларындан) Абдульгъафар Шейховнынъ (Шейх-заденинъ) чевириген парчалары яхшы окъулды ве Сейдамет Козьлевели гармонь чаларакъ, кеманеджи Ашыр Устанынъ иштираки иле бир къач миллий тюркюлер сёйленди [11]. Багъчасарай труппасы тарафындан кене 1901 сенеси март 20-де Намыкъ Кемалнынъ «Бичаре чоджукъ» («Заваллы чоджукъ»), 1902 сенеси апрель 19-да Сеид Абдулла Озенбашлынынъ «Оладжагъа чаре олмаз», сонъра Мольернинъ «Зораки таиб» («Лекарь поневоле») ве бир сыра дигер спектакльлер ойналгъандыр.

Университетте окъугъан йыллары, Джелял Меинов театроджылыкъны ич де унутмай. Татилге Багъчасарайгъа къайткъанда, эр бир фурсаттан файдаланып шеэрнинъ театр дестесине къошула ве озюнинъ сахна иджадыны илерилете. Осман Акъчокъракълы онынъ 1907 сенесининъ январь айында сахнада ойнагъан роллерден бирисини бойле характеризлей: «Джелял Меинов Сулейман-бек ролюни (А. Ахвердовнынъ «Дагъылан тыфакъ» драмасында) пек муваффагъ амеле кетирди. Бахусус Сулейман-бекин вефатында косьтердиги санат бу бирадеримизи мушаххаслыкътаки (образ яратмакъ иджадында) истидатнамесини исбата къафидир» [13]. Джелял Меиновнынъ та о замандаки актёрлыкъ популярлыгъы шу дереджеге ете ки, афишада тек ады анъылса, спектакль мытлакъ «рухлу кечеджеги шубесиз» оларакъ косьтериле<sup>1</sup>.

Пайтахт университетинде окъугъан Джелял Меинов 1909 сенеси Багъчасарайдаки хэмшехир ве достлары Усеин Балич, Яя Байбуртлы, А. Хусни ве дигерлеринен къошулып балалар ичюн русчадан къырымтатарджагъа отуз къадар эсер чевирип, С.–Петербург ве Багъчасарайда бастырмагъа башлайлар [19]. Эм бу нешир сериясынынъ адыны «Учкъун» къыйып, биринджи сырада Д.Н. Мамин–Сибиряк ве Перелыгинден терджимелерини бастыралар [20]. Джелял Меинов ве достларынынъ тешкиль эткен «Учкъун» адлы нешрият джемиетининъ 1909 сенеси кечирген бир топлантысы акъкъында «Терджиман» бойле хабер бере: «Сентябрь 11-нджи куню шехримизин фааль генчлери топлашып, тэсис олунан «Учкъун» намында нешрият джемиетининъ низамнамесининъ ляйихасыны окъудылар. Аз тебеддулятле (денъишмелер иле) къабул идерек, укюмет тарафындан тасдикъ идильмеси ичюн бир комисион интихап иттилер (сайладылар). Бу гузель джемиетин биринджи макъсады чоджукълара мектеп хариджинде (тышында) къыраат ичюн китапчыкълар нешир итмектир. Муваффакиетлерини теменни идериз» [27].

Русчаны мукеммель бильген эдип 1910 сенесинден башлап Багъчасарайдаки «Земское училище»синде рус тили дерслерини бере.

Джелял Меиновнынъ терджимеджилик фаалиети, табий оларакъ сонъундан онынъ кендисининъ къалемини де сынамагъа тешвикъ эте. Ве чокъусы генчлер вари, о да озь иджадыны шириеттен башлай. Бугунде къолумызда олгъан малюматларгъа коре, Джелял Меиновнынъ «Сычан ве къонъуз» адлы биринджи манзумеси 1913 сенеси «Терджиман» газетинде басылгъандыр. Чокъ меракълы темсилие, истихза ве мыскъыл шеклинде язылгъан бу парчаны толусынен мисаль сыфатында кетиремиз:

Чапыш кельди бир сычан,  
Кирди китти долаба,  
Огъратты залым къапкъан  
Сычанчыгъы хараба.  
Сырма мыйыкълы кеди  
Мыскъыл идер сычана:  
– Хырсызлыкъ иден, – деди, –  
Эвет, дюшер къапкъана!  
– Догъру исе дедигинь, –  
Сычан деди кедие, –  
Чокъ шашарым бен сенинъ  
Бошта кезиндигинь!  
– Сёйледигинь тухаф сёз, –  
Къонуз деди сычана, –  
Кеди буюк бир хырсыз,  
Атылырмы къапкъана?!  
Дюнъя, дюнья олалы  
Бойле олып кельмиштир:  
Кучюк хырсыз джезалы,  
Буюк хырсыз кезмиштир... [21].

<sup>1</sup> Бу ве бойле материаллары сонъундан айры бир китапкъа да топлалдыкъ: «Медений эснас: 1920 – 1938». Акъмесджит: Таврия.– 1997.– 496 с.

Джелял Меинов ширий иджадыны элинден быракъмагъаныны да айрыджа къайд этмели. Бугунде чокъ надир менбалардан сайылгъан «Ешилъ ада» дергисинде онынъ кене де мыскъылымсы шеклинде язылгъан «Къарт сычан» парчасыны растладыкъ [22]. Артыкъ шаирнинъ энъ гурьдели иджадий деври 1926 сенеси башлана. Шу йылы оны Къырымтатар Девлет театрининъ баш режиссёры вазифесине тайин этелер. Къыска девир ичинде режиссёр, актёр ве драматург сыфатында онларнен спектакллерни госдрам сахнасында къоя. Бинълернен сейирджилернинъ алгъышыны, миллетнинъ разылыгы, урмети ве севгисини къазана. О заманнынъ кунъделик матбуатында баш театримиз иле багълы пек чокъ материаллар басыла ве театрининъ ишине этрафлы къыйметлер кесиле [24]. Театрни севген, оны гъает гузель анълагъан эдиплеримизден Мамут Недим, Сеитхалиль Чапчакъчы, рус эдиплеринден А. Маркевич ве бир чокъ дигерлери Джелял Меиновнынъ ишине энъ юксек къыйметлер кестилер [26]. С. Чапчакъчы озюнинъ театримиз иле багълы бир язысында бойле къайд эте: «Театромыз... санат оларакъ юрютильмесине буюк ярарлыкълар косьтерди ве косьтереджектир... Бахусус бу сене театромызын башына буюк истидат ве теджрибе сахиби олан Джелял Меинов аркъадаш кельдиктен сонъра, театромыз юксельме ве осюв деврине кирди итикъатындайыз (инанчындымыз). Бунунъ джанлы ве шанлы делиллери оларакъ «Ненкеджан ханыма», «Мусульман бюросы» пьеслерини ишарет итмек къафидир. Бу сене театроя келен халкъ, орадан буюк бир зевкъ аларакъ, актёрларын оюнындан разы къаларакъ, там бир мемнюниетле эвлерине, ишлерине дёниюр» [28].

Джелял Меинов театр санатында бильги ве теджрибесини арттырмакъ макъсадынен Къырымдан тыш ерлерге чыкып, башкъа регионларнынъ сахна санатыны дикъкъатнен козете. Бу меселени ачыкълагъан малюматлардан бугунде элимизде онынъ «Къазандан мектюб»и булунмакъта. Мектюп бойле башлай: «Къазангъа бармакъ дердиле хасталандыгъым чокътан иди. Макъсат – окъув, маариф ишлери, хусусан татар театросынынъ чалышмасыле таныш олмакъ иди» [21]. Мектюптен белли олгъаны киби, Джелял Меинов 1927 сенеси майыс 25–те Москвада Шуралар Бирлиги санайи нефисе хадимлерининъ съездинде булуна. Майыс 26, 27, 28 кунълери Къазанда олып, анда Захидов, Мухитдинов, Ишмуратов, Парсин, Къутуй, Сайдашев, Ашказарский, Эльмухаммедов, Тухватуллин, Девишев, К. Мутый, Такъташ, Ш. Камал, Г. Камал, Негмати, К. Эмири киби зиялы ве медениет хадимлеринен корюшип, танышып, фикир болуше. Айны вакъытта, фурсат иле файдаланып, Къазанда театр санатыны огренген къырым генчлеринден Бекубеев ве Турковгъа мадий ярдым тешкиль этип, мукътедир къазан шаир ве эдиплерининъ 103 джылт эсерлерини Къырымгъа кондере.

Театр ве драматургия иле багълы языларындан гъайры, Джелял Меинов яzydжы ве авескъярлар огюнде эки–учь саатлик лекциялар иле чыкышларда булунгъанынен берабер [23], чокъ фааль шекильде яzydжылыкъ ишлеринде иштирак эте. Атта 1927 сенеси «Илери» дергиси янында пейда олгъан Къырымтатар Яzydжылар Бирлиги тешкилятына реис вазифесине сайлана [24].

Джелял Меинов чокъ сенелер девамында чешит пьесаларны ишлеп, чевирип, миллий сахнагъа уйдуруп чалышкъанындан гъайры, озю де драматургияда къалем сынагъандыр. Эки пьеса язгъаны акъкъында малюматымыз бар. «Къан къарышты» адлы пьесасы та 1900 сенелерининъ башларында ойналгъаны ве 1926 сенеси апрельде Къырымтатар Девлет театри тарафындан текрар сахнагъа къоюладжакъ акъкъында хабер бериле [25]. Экинджи пьесасы 1928 сенеси язылып Къырымда кой яшайшыны акс эткени ве сахнагъа къоюлмаздан эвель яzydжылар топлашувунда музакере этильгенини билемиз [25].

Къырымтатар сахна санатыны эртарафлама козеткен ве бутюн инджеликлерини анълагъан ве бильген Джелял Меинов, о заманлары (1927 сенесинеджек) Къырымда язылгъан 60–тан зияде пьесаны козден кечирип, сахнада къоюлгъанларнынъ ичинден бир сыра «джилиги татыладжакъ», яни сыфатлыларны айырып косьтере ве Къырым сахнасынынъ келеджекке ёнелиш ёлларыны ачыкълай, бу санатнынъ илерилемеси ве осьмесини джаны–джигеринен къайгыра [26].

Лякин яzydжылыкъы ве санаткъярлыгъынынъ энъ гурьдели девринде хунриз советлер режимининъ репрессияларына огърай. 1928 сенеси бир сыра дигер белли зиялыларымызнен берабер миллетчиликте къабаатланып хапс этиле. Шу сенеси махкъом олунгъан Джелял Меинов аятынынъ 5 йылыны Соловки лагерълеринде кечире. Бу къоркъунч шарайте исе де кене рухтан тюшмеген иджаткъарымыз бутюн ираде ве метанетини топлап лагеръдеки сахна ишлеринде иштирак эте, санаткъярлыгъыны тоглатмай. 5–йылыкъ махкъомлик муддети толгъан сонъ, 1933 сенеси кене Къырымгъа къайта... Амма Ватаны Къырымда яшамасына НКВД тарафындан ясакъ этильгенинен, къорантасынен Орта Асиягъа, Ташкентке, кетип, анда булунгъан къарысынынъ догъмушларына сыгына. 1938 сенесинде исе текрар джеллят советлерининъ репрессияларына огърай. Ве бундан сонъки омрю артыкъ Орта Асия лагерълеринде кече. Догъмушларынен язшмадан махрум этильген ве энди 60 яшларына кельген Джелял Меиновнынъ сагълыгы сонъ дередже зайыфлаша. Агъыр хасталыкъларнынъ тюбонден чыкъмайып 1942 сенесининъ къышында эджель ястыгына ята...

Бугунде чешит кутюпхане ве архивлерде булунгъан малюмат ве весикъларны топлап огренмеге, махсус тедкъикъатлар кечирмеге артыкъ янъы имкъанлар булунмакъта. Джелял Меинов эм шаир, драматург, публицист, актёр ве эм де гъает истидатлы режиссёрымыз эди. Ады сахна санатымыз ве умумен эдебият ве медениетимизнинъ тарихинде эбедиен къаладжакътыр.

**Источники и литература:**

1. Керимов И. А. Сахна кьараманлары // Къырым.– 1997.– № 37.– сент. 20.
2. Керимов И. А. Сахна кьараманлары // Йылдыз.– 1997.– № 6.– С. 176 – 181.
3. Керимов И.А. Гаспринскийнинь «джанлы» тарихи. Акъмесджит: Тарпан.– 1999.– 408 с.– С. 338 – 339;
4. Зиядинова С. Джелал Меинов: у истоков театра // Голос Крыма.– 2013.– № 8.– 22 февраля.
5. Меинов Дж. Къырымда татар театросы // Илери.– 1926.– № 1.– С. 37 – 38.
6. Къырым хаберлери. Кефе гимназиясында // Терджиман.– 1906.– июнь 7.
7. Джелал эфенди Меинов // Ветан хадими.– 1906.– июнь 17.
8. Къырым хаберлери. Багъчасарай // Терджиман.– 1906.– сентябрь 15.
9. Татарджа театро // Терджиман.– 1910.– июнь 18.
10. Къырым хаберлери // Терджиман.– 1906.– октябрь 2.
11. Кешфи Челеби (О. Акъчокъракълы). Миллий театро // Терджиман.– 1907.– январь 17.
12. Субьян кутюпханеси // Терджиман.– 1909.– март 17.
13. **ГААРК**, ф. П–100, оп. 1, д. 31, л. 100; ф. П–1, оп. 1, д. 346, л. 107. (Бу менба Д. П. Урсуньнъ монографиясына эсапланаракъ бериле: Урсун Д. П. Бекир Чобан–заде. Жизнь. Судьба. Эпоха. Симферополь: Крымучпедгиз.– 2004.– 276 с.– С. 136).
14. Мамин–Сибиряк Д. Н. «Кок боюн». [«Серая шейка»]. (Мутерджимлери: Джелал Меинов ве А. Хусни).– Санкт Петербург: Типография Бораганского.– 1909.– 16 с.;
15. Переводы русских авторов на крымскотатарский язык, опубликованные типографии «Терджиман»: Матбаа–и–«Терджиман».– 1909.– 24 с.
16. Къырым хаберлери // Терджиман.– 1909.– сентябрь 18.
17. «Сычан иле кьонъуз». Шиир // Терджиман.– 1913.– июнь 1.
18. Меинов Дж. «Къарт сычан». Шиир // Ешилъ ада.– 1920.– № 4.– С. 53.
19. Керчи Мебсусе (Мамут Недим). «Мусульман бюросы». Драма акъкъында фикирлер // Енъи дюнъя.– 1926. ноябрь 16.
20. Маркевич А. «Багъчасарай козяш чешмеси» пьесасы мунасебетиле // Енъи дюнъя.– 1927.– октябрь 26.
21. Меинов Дж. Къазандан мектуп. (Сеяхат къайдлары ве театро) // Илери.– 1927.– № 6.– С. 83 – 88.
22. Учюнджи эдебий акъшам // Енъи дюнъя.– 1927.– майыс 14.
23. «Илери» журналынынъ йыл долумы // Енъи дюнъя.– 1927.– майыс 10.
24. Татар театросынынъ 25–йыллыгы // Енъи дюнъя.– 1926.– апрель 14.
25. Къырымтатар язиджылары джемиетининъ ильк теджрибеси // Енъи дюнъя.– 1928.– апрель 15.
26. Меинов Дж. Пьесалар акъкъында // Илери.– 1927.– № 4.– С. 41 – 45.
27. Чапчакъчы. Алды ёлуны // Енъи дюнъя.– 1926.– ноябрь 19.
28. Нагаев С. Мукъаддес босагъада сёз // Йылдыз.– 2005.– № 1.– С. 129; Нагаев С. Адалет – рухийет мензили // Йылдыз.– 2005.– № 2.– С. 86.

**Митроченкова Ю.Ю.****УДК 811.161.1'367.622'374+811.162.1:2–265.3**

### **ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТОЛКОВАНИЙ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ТАИНСТВО ЕВХАРИСТИИ (ПРИЧАЩЕНИЯ)' В СЛОВАРЯХ ПОЛЬСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

***Аннотация.** В статье анализируется понятие 'тайнство' в толковых словарях русского и польского языков. Проводится анализ толкований русских и польских существительных со значением 'Тайнство Евхаристии (Причащения)' в толковых словарях. Рассматривается то, как представлено понятие 'Тайнство Евхаристии (Причащения)' в богословской литературе. Исследование данной лексики позволяет обнаружить неточности в словарных формулировках и на основании проделанной работы предложить такие толкования, которые не будут исказить представление о данном понятии.*

***Ключевые слова:** языковая картина мира, религиозная картина мира, христианство, православие, словарь, словарная формулировка, лексема, семема, сема, Тайнство, обряд, Евхаристии (Причащения).*

***Анотація.** У статті аналізується поняття 'тайнство' в тлумачних словниках російської та польської мов. Проводиться аналіз російських і польських іменників зі значенням 'Тайнство Євхаристії (Причасття)' у тлумачних словниках. Розглядається як представлено 'Тайнство Євхаристії (Причасття)' у богословській літературі. Дослідження даної лексики дозволяє виявити недоліки в словникових формулюваннях і на підставі виконаної роботи запропонувати такі тлумачення, які не будуть спотворювати уявлення про даному понятті.*

***Ключові слова:** мовна картина світу, релігійна картина світу, християнство, православ'я, словник, словникова формулювання, лексема, семема, сема, Тайнство, обряд, Євхаристії (Причасття).*

***Summary.** This article analyzes the concept of 'tainstvo' in the dictionaries of the Russian and Polish languages, in theological literature. This allows you to distinguish between the value meaning of 'tainstvo' and 'ritual'. The analysis of Russian and Polish nouns meaning 'Tainstvo Eucharist' in the dictionaries. Considered as is 'Tainstvo Eucharist' in the theological literature. Stand integral and differential Seme encoded in the dictionary wording sememes meaning 'Tainstvo Eucharist'. The analysis carried out on the material of the Polish and Russian vocabulary, allows to consider the broader issue of interpretation of data sememes, pay attention to the differences in the supply of vocabulary in dictionaries of Polish and Russian language, as well as in theological*